The New Canadian Chancery
La nouvelle chancellerie canadienne

ABUJA, NIGERIA
ABUJA, NIGÉRIA

Government of Canada
Gouvernement du Canada

Canada

Collection of Global Affairs Canada

Collection d'Affaires mondiales Canada

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, (2015)

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, (2015)

Cover: Design Concept and Renderings by RDH (Rounthwaite, Dick and Hadley Architects Inc.).

Couverture : Concept, design et rendu d'images faits par RDH (Rounthwaite, Dick and Hadley Architects Inc.).

In this brochure, images are not to scale in relation to each other. Please note artwork framed dimensions for accurate details.

Dans ce dépliant, les images ne sont pas à l'échelle l'une par rapport à l'autre. Prière de consulter les dimensions données, qui s'il y a lieu comprennent le cadre, pour plus de précision sur chaque œuvre d'art.

Facing page photo: Robert Thompson

Photo de la page opposée : Robert Thompson

Cat. FR5-101/2015

ISBN 978-0-660-03508-6

The New Canadian Chancery Building in Abuja

La nouveau bâtiment de la chancellerie canadienne à Abuja

Introduction

Canada and the Federal Republic of Nigeria established diplomatic relations in 1962, shortly after Nigeria achieved its independence. Our two countries enjoy strong and dynamic bilateral relations anchored in shared values. Our relations are flourishing in a wide range of areas including economic ties, development cooperation, security, and the promotion of democratic and human-rights values.

The new building housing the High Commission of Canada in Abuja will support Canada and Nigeria's efforts to expand partnerships between our governments, businesses, institutions and people, and will provide a solid foundation to further strengthen our ties.

Présentation

Le Canada a établi des relations diplomatiques avec la République fédérale du Nigéria en 1962, peu après l'accession du Nigéria à l'indépendance. Nos deux pays entretiennent des relations bilatérales solides et dynamiques, fondées sur des valeurs communes. Ces relations florissantes englobent un large éventail de domaines, dont les liens économiques, la coopération au développement, la sécurité ainsi que la promotion des valeurs démocratiques et des droits de la personne.

Les nouveaux bureaux du haut-commissariat du Canada à Abuja aideront les deux pays à poursuivre l'élargissement des partenariats entre leurs gouvernements, leurs entreprises, leurs institutions et leurs peuples, et jetteront des bases solides sur lesquelles renforcer leurs liens.

Architectural Concept

Inspired by traditional Nigerian weaving techniques, the Canadian firm of RDH (Rounthwaite Dick & Hadley Architects Inc.) proposed a winning concept and aesthetic design that incorporates the rhythm and patterns of Nigeria's graphic textiles. The building design features abstract façades of three varied textures using concrete, glass and composite wood. The material elements thread across one another in a composition of vertical and horizontal lines that mimic the warp and weft of textiles. The design pays homage to Nigeria's culture and heritage as the host country, while expressing a uniquely Canadian architectural and design perspective.

Interior Design

The Chancery meets the standards of Workplace 2.0, the Government of Canada's initiative to foster communication and collaboration through flexible and dynamic open-concept workspaces and meeting rooms. The various office furnishings and components support Canadian manufacturing and innovation in the field of design.

Concept architectural

S'inspirant des techniques de tissage traditionnelles du Nigéria, le cabinet d'architectes canadien RDH (Rounthwaite Dick & Hadley Architects Inc.) a proposé une esthétique et un concept judicieux, qui intègrent le mouvement et les motifs des tissus nigérians. Les façades du bâtiment, de style abstrait, comportent trois textures différentes : le béton, le verre et le bois composite. Ces éléments s'harmonisent pour former des lignes verticales et horizontales qui rappellent la chaîne et la trame des textiles. Par son style, le bâtiment rend hommage à la culture et au patrimoine du Nigéria, le pays hôte, tout en étant l'expression d'une architecture et d'une conception spécifiquement canadiennes.

Aménagement intérieur

La chancellerie respecte les normes d'aménagement de Milieu de travail 2.0, l'initiative du gouvernement du Canada visant à favoriser la communication et la collaboration grâce à des aires ouvertes et à des salles de réunion polyvalentes et dynamiques. Le mobilier et ses différentes composantes contribuent à promouvoir l'excellence canadienne dans le domaine du design, notamment en matière d'innovation et de fabrication.

Visual Art

The High Commission of Canada in Abuja, Nigeria showcases works of contemporary Canadian art that feature a range of artistic practices from across the country. This collection celebrates Canada with artistic styles and narrative ideas that highlight Canadian cultural and artistic diversity.

Among the objectives of Global Affairs Canada's art collection is to communicate and promote awareness of Canadian visual arts and artists to audiences outside of Canada. The collection plays a significant role in the government's support of the arts by collecting and presenting works of art for display in public areas of official residences and chanceries abroad.

Arts visuels

Le haut-commissariat du Canada à Abuja, au Nigéria, présente des œuvres d'artistes canadiens contemporains, qui témoignent de la diversité des pratiques artistiques à l'échelle du pays. Cette collection rend hommage au Canada par des styles artistiques et des idées narratives faisant ressortir sa diversité culturelle et artistique.

La collection d'œuvres d'art d'Affaires mondiales Canada vise, entre autres objectifs, à promouvoir les arts et les artistes visuels canadiens à l'extérieur du pays. Elle joue un rôle important en permettant au gouvernement de soutenir les arts par l'acquisition d'œuvres et leur exposition dans les espaces publics des résidences officielles et des chancelleries à l'étranger.

René Pierre Allain

Born 1951, Montréal, Quebec / Né en 1951 à Montréal, au Québec.
Lives and works in Brooklyn, New York, U.S. /
Il vit et travaille à Brooklyn, à New York, aux États-Unis.

Canadian artist René Pierre Allain works with multiple media such as steel, acrylic, pigmented plaster, linen, burlap and wax to create large three-dimensional sculptures and wall reliefs that pay homage to the aesthetics and practices of both fine art and craft. The sculpture *Open Warp No. 7* uses the wall and the image of a frame in a manner that is traditionally associated with the display of paintings and two-dimensional works. The undulating shaped metal form extends beyond the metal frame, and the modulated oxidized-steel surface references the warp and weave of textile making.

René Pierre Allain est un artiste canadien qui emploie divers matériaux comme l'acier, l'acrylique, le plâtre pigmenté, le lin, le jute et la cire pour créer des sculptures et des murs sculptés tridimensionnels de grande taille. Ses œuvres rendent hommage à des pratiques et à une esthétique relevant à la fois des beaux-arts et des métiers d'art. La sculpture *Open Warp No. 7* utilise le mur et l'image d'un cadre d'une manière qui est traditionnellement associée à l'exposition de peintures et d'œuvres bidimensionnelles. La forme de métal ondulé dépasse le cadre de métal, et la surface en acier oxydé modulé rappelle la chaîne et la trame des textiles.

René Pierre Allain

Open Warp No. 7
1999
Steel, gun blue, clear sealer /
Acier, bleuissage et scellant transparent /
86.8 x 136.5 x 10 cm / 86,8 x 136,5 x 10,0 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2002.1.1

Pierre Ayot

1943-1995
Born and died in Montréal, Quebec / Né et décédé à Montréal, au Québec.

Pierre Ayot was a teacher, artist and an active member of the Montréal printmaking community throughout his career. He founded several influential printmaking studios in the city, creating a hub for printmakers and graphic artists in Montréal, and greatly contributed to the development of the medium in Canada. Ayot's work of the late 1970s and early 1980s combines the sensibilities of Pop art, such as bright colours and references to popular Quebec culture—all infused with humour. Parallel movements existed in New York and Britain; however Ayot focused on developing Quebec Pop art—something he called "Ti-Pop"—freeing it from academic approaches to "traditional image-making" by creating silkscreens on unconventional media such as Plexiglas and cellophane, as well as on ordinary objects.

À la fois pédagogue et artiste, Pierre Ayot a aussi joué un rôle actif dans le milieu de la gravure à Montréal tout au long de sa carrière. Il a fondé plusieurs grands ateliers de gravure dans cette ville, créant ainsi un carrefour pour les graveurs et les artistes visuels. De même, il a énormément contribué au développement de cette forme d'art au Canada. Ses œuvres de la fin des années 1970 et du début des années 1980 intègrent certains aspects propres au pop art, comme les couleurs vives, ainsi que des références à la culture populaire québécoise, le tout avec une pointe d'humour. Si des mouvements parallèles ont existé à New York et en Grande-Bretagne, Pierre Ayot s'est plutôt concentré sur la création d'une version québécoise du pop art qu'il appelait parfois « Ti-Pop », l'affranchissant des méthodes traditionnelles de production d'images, avec des sérigraphies sur des supports non conventionnels, comme le plexiglas et le cellophane, de même que sur des objets du quotidien.

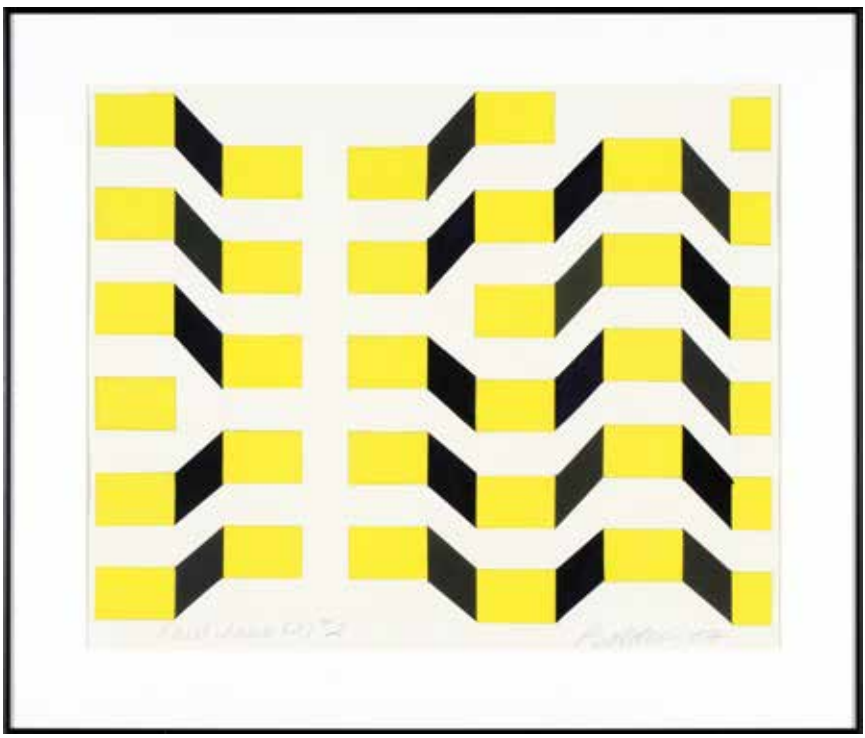
Pierre Ayot
Si marie avait su...
1967
Silkscreen on paper / Sérigraphie sur papier
97.1 x 82.9 cm / 97,1 x 82,9 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 1277
© Estate of P. Ayot / SODRAC (2015)
© Succession P. Ayot / SODRAC (2015)

David W. Bolduc

1945-2010
Born and died in Toronto, Ontario / Né et décédé à Toronto, en Ontario.

David Bolduc was a painter based in Toronto, Ontario with a career that spanned more than 40 years. Bolduc worked in various media, such as watercolour, lithography and collage, using colour, form and line as his main subject matter. His works are characterized by his use of personal symbols, gestural mark-making, colour blocking and geometric borders, which allowed him to structure and confine his non-representational explorations using vertical and horizontal lines and shapes.

David Bolduc est un peintre de Toronto, en Ontario, dont la carrière artistique s'est poursuivie pendant plus de 40 ans. Il a employé diverses techniques, comme l'aquarelle, la lithographie et le collage, avec pour thèmes principaux les couleurs, les formes et les lignes. Ses œuvres se caractérisent par l'utilisation de symboles personnels, de marques gestuelles, de blocs de couleurs et de bordures géométriques, qui lui permettent de structurer et de circonscrire ses compositions abstraites au moyen de lignes et de formes verticales et horizontales.



David W. Bolduc
Card House (2) #2
1967
Watercolour on paper / Aquarelle sur papier
88.8 x 95.9 cm / 88,8 x 95,9 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 1279
© CARCC, 2015

Valerie Burton

Born 1945, Toronto, Ontario / Née en 1945 à Toronto, en Ontario.
Lives and works in Ottawa, Ontario / Elle vit et travaille à Ottawa, en Ontario.

Valerie Burton is a photographer and educator based in Ottawa, Ontario. Burton works with Aboriginal communities across Canada, travelling to First Nations, Inuit and Métis communities to photograph festivals and ceremonies. Her photographs explore changing Aboriginal traditions and cultural expressions in contemporary society. Many of her photographs are portraits of children participating in festivals and celebrations such as *Four Kids and the Quad*, which was taken in the remote northern community of Ulukhaktok (Holman), located on Victoria Island in the Northwest Territories. *Totem Face, Skidegate Museum* is an image taken in Haida Gwaii, British Columbia in the community of Skidegate at the Haida Heritage Centre, where ceremonies such as the Potlatch have been revived and passed onto new generations.

Valerie Burton, qui habite à Ottawa, en Ontario, est à la fois photographe et pédagogue. Elle travaille avec des communautés autochtones partout au Canada; elle se rend dans les collectivités inuites, métisses et des Premières Nations pour photographier des festivals et des cérémonies. Ses photographies rendent compte de l'évolution des traditions et expressions culturelles des Autochtones dans la société contemporaine. Bon nombre de ses photographies mettent en vedette des enfants qui participent à des festivals et à des célébrations. Par exemple, celle intitulée *Four Kids and the Quad* a été prise à Ulukhaktok (Holman), un village éloigné du Grand Nord situé sur l'île Victoria, dans les Territoires du Nord-Ouest. Sa photographie *Totem Face, Skidegate Museum* a été prise à Haida Gwaii, en Colombie-Britannique, au Centre du patrimoine haïda, qui se trouve dans la collectivité de Skidegate. C'est à cet endroit qu'on a fait renaître certaines cérémonies, notamment le potlatch, pour qu'elles puissent être transmises aux nouvelles générations.

Valerie Burton

Totem Face, Skidegate Museum
2004
Chromogenic print / Épreuve chromogène
73 x 67,8 cm / 73,0 x 67,8 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2007.76.3

Valerie Burton

Four Kids and the Quad, Holman Island NWT 2004
2004
Colour photograph / Photographie en couleurs
73 x 68 cm / 73,0 x 68,0 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2005.5.6

Max Epstein

1932-2002
Born aboard the *S.S. Bremen*, in the North Sea /
Né à bord du *S.S. Bremen*, dans la mer du Nord.
Lived and worked in Toronto, Ontario and New York, N.Y., U.S. /
Il a vécu et travaillé à Toronto, en Ontario, et à New York, aux États-Unis.

Max Epstein was a Canadian painter, illustrator and printmaker. He immigrated to Canada from Europe following his time in Tel Aviv, Israel and Paris, France during World War II. Epstein settled in Toronto, Ontario and established himself as an influential figure in the Toronto art scene in the 1960s and 1970s. His subject matter ranged from images of Canadiana with brightly coloured maple-leaf emblems to landscapes with polarized colours and circles inspired by pop-art and hard-edge styles.

Max Epstein était un peintre, illustrateur et graveur canadien. Après avoir vécu à Tel-Aviv, en Israël, puis à Paris, en France, après la Seconde Guerre mondiale, il a immigré au Canada. Il s'est établi à Toronto, en Ontario, et il est devenu un personnage influent dans le milieu artistique de cette ville au cours des années 1960 et 1970. Il a mis en scène des éléments du patrimoine canadien à l'aide de feuilles d'érable aux couleurs vives, de même que des paysages formés de couleurs polarisées et de cercles, inspirés par le pop art et le hard-edge.

Max Epstein
The Bridge
1977
Silkscreen on paper / Sérigraphie sur papier
63.5 x 81.9 cm / 63,5 x 81,9 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 982.54.3
© Estate of Max Epstein (2015) /
© Succession Max Epstein (2015)

Max Epstein
Yesterdays
1977
Silkscreen on paper / Sérigraphie sur papier
63.5 x 82.0 cm / 63,5 x 82,0 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 982.54.18
© Estate of Max Epstein (2015) /
© Succession Max Epstein (2015)

Max Epstein
Morning Dew on Black Creek
1977
Silkscreen on paper / Sérigraphie sur papier
63.5 x 81.7 cm / 63,5 x 81,7 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 982.54.11
© Estate of Max Epstein (2015) /
© Succession Max Epstein (2015)

Stephen Livick

Born 1945, Yorkshire, England / Né en 1945 dans le Yorkshire, en Angleterre.
Lives and works in Lion's Head, Ontario. / Il vit et travaille à Lion's Head, en Ontario.

Stephen Livick is an Ontario-based photographer who explores divine qualities of nature. The portrayal of landscape as a sublime or spiritual phenomenon is a theme long explored in Canadian art, from early colonial prints and drawings to paintings by Group of Seven artists. These images strive to connect the physical, psychological and spiritual state of mind with the experience of the land by presenting majestic, limitless vistas and pure wilderness, whose grandeur is heightened by the power and danger of natural forces. Stephen Livik's mirrored photographs explore this tradition. *Off Spring* is an image of snow-covered branches that are mirrored, flipped and repeated. The repeating pattern expresses the finite, infinite and transcendent qualities of the sublime found in even the smallest elements of nature.

Stephen Livick est un photographe de l'Ontario qui étudie les qualités divines de la nature. Que ce soit dans les gravures et les dessins réalisés à l'époque des premiers colons ou dans les toiles du Groupe des Sept, la représentation du paysage en tant que phénomène sublime ou spirituel est un thème maintes fois exploré dans l'art canadien. Dans ces images, les artistes s'efforcent d'établir un lien entre l'état physique, psychologique et spirituel ressenti et l'expérience vécue, en représentant des panoramas majestueux et sans fin et une nature sauvage dont la magnificence est décuplée par des forces naturelles puissantes et redoutables. Les photographies symétriques de Stephen Livik s'inscrivent dans cette tradition. L'œuvre *Off Spring* montre des branches couvertes de neige, présentées de façon symétrique, inversée et répétée. Le motif répété représente le caractère fini et infini ainsi que la transcendance du sublime dans la nature, même dans les éléments les plus petits.

Stephen Livick
Off Spring
1996
Gelatin silver print / Épreuve argentique à la gélatine
60.6 x 67.6 cm / 60,6 x 67,6 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2003.27.1

Peter Franz & Traudl Markgraf

Peter F. Markgraf
1924-2008
Born in Dessau, Germany /
Né à Dessau, en Allemagne.
Died in Hudson, Quebec /
Décédé à Hudson, au Québec.

Traudl Markgraf
1925-2003
Born in Munich, Germany /
Née à Munich en Allemagne.
Died in Hudson, Quebec /
Décédée à Hudson, au Québec.

Peter Franz and Traudl Markgraf were a talented couple whose commercial reproduction-printing business successfully produced a series of limited-edition serigraphs of original artworks by 23 Canadian artists. The couple continued their creative collaboration over the years in Quebec and later in British Columbia as they developed their signature silkscreen method that enabled them to create soft, romantic effects of light and colour in the printmaking medium. The silkscreen print *Skyline* is one of a number of their early signed serigraphs exhibited in Montréal; it depicts a soft-edged, horizontal portrait of the city.

Peter Franz et Traudl Markgraf formaient un couple d'artistes talentueux. Leur entreprise de reprographie a produit avec succès des séries de sérigraphies en tirage limité d'œuvres de 23 artistes canadiens. Ils ont tous deux poursuivi leur collaboration créative au fil des ans, d'abord au Québec, ensuite en Colombie-Britannique, et c'est là qu'ils ont élaboré leur propre méthode de sérigraphie, qui leur a permis de créer des effets de lumière et de couleur doux et romantiques. La sérigraphie *Skyline* fait partie des premières sérigraphies qu'ils ont exposées à Montréal; il s'agit d'une représentation horizontale de la ville, aux contours flous.

Peter Franz & Traudl Markgraf

Skyline
Screenprint on paper / Sérigraphie sur papier
66.0 x 101.6 cm / 66,0 x 101,6 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 854-15
© Estate of Peter and Traudl Markgraf (2015) /
© Succession Peter et Traudl Markgraf (2015)

Herald Nix

Born 1951, Salmon Arm, British Columbia /
Né en 1951 à Salmon Arm, en Colombie-Britannique.
Lives and works in Salmon Arm, British Columbia /
Il vit et travaille à Salmon Arm, en Colombie-Britannique.

Painter and musician Herald Nix is an artistic figure in Salmon Arm, located in the interior of British Columbia. Nix's gestural landscapes offer a contemporary take on traditional Canadian landscape paintings. Influenced by the work of Canadian painter David Milne, Herald Nix uses thick brushstrokes and simple, wide gestures of colour and line to reference land, water and sky. His loose and minimalist style of painting reduces elements of composition to simple forms and shapes, evoking the moods and climates of landscapes and the natural world that surrounds us.

Le peintre et musicien Herald Nix est un artiste de Salmon Arm, une ville de l'intérieur de la Colombie-Britannique. Ses toiles gestuelles constituent une interprétation contemporaine de la peinture de paysages canadiens traditionnelle. S'inspirant des œuvres du peintre canadien David Milne, Herald Nix travaille par larges touches; il applique les couleurs et trace des lignes en faisant de grands gestes simples pour représenter la terre, l'eau et le ciel. Son style libre et minimaliste réduit les éléments de la composition à de simples formes qui évoquent l'ambiance et le climat des paysages et du monde naturel qui nous entoure.

Herald Nix

Untitled 25-10
2010
Oil on board / Huile sur carton
71.7 x 78.8 cm / 71,7 x 78,8 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2013.26.1

Kananginak Pootoogook

1935-2010
Born and died in Cape Dorset, Nunavut / Né et décédé à Cape Dorset, au Nunavut.

Kananginak Pootoogook is a celebrated artist from Cape Dorset, Nunavut who worked in drawing, printmaking, stonecutting and carving. Kananginak followed Inuit traditions much of his life, hunting and fishing with his family and residing in various camps until he settled in Cape Dorset in the mid-1950s. He is known for his detailed depictions of birds and Arctic wildlife, as well as of the old ways of living. This depiction of a seated woman demonstrates the traditional way of softening leather hides to create mukluks—a type of footwear worn by the Inuit.

Kananginak Pootoogook est un artiste réputé de Cape Dorset, au Nunavut, qui pratiquait le dessin, la gravure, la gravure sur pierre et la sculpture. Tout au long de sa vie, il a perpétué les traditions inuites, chassant et pêchant avec sa famille. Il a habité dans différents campements avant de s'établir à Cape Dorset au milieu des années 1950. Il est reconnu pour ses représentations détaillées d'oiseaux et d'animaux sauvages de l'Arctique, de même que des modes de vie traditionnels. Cette sculpture représente une femme assise qui assouplit le cuir selon la méthode traditionnelle pour en faire des mukluks, un type de chaussure porté par les Inuits.

Kananginak Pootoogook

Woman Softening Mukluk
Stone / Pierre
38.1 x 36.0 x 33.0 cm / 38,1 x 36,0 x 33,0 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : E114
© Estate of Kananginak Pootoogook (2015) /
© Succession Kananginak Pootoogook (2015)

Michael Robinson

1948-2010
Born in Timmins, Ontario / Né à Timmins, en Ontario.
Lived and worked in Keene, Ontario and Manitoulin Island, Ontario /
Il a vécu et travaillé à Keene et dans l'île Manitoulin, en Ontario.

The prints of accomplished Métis artist Michael Robinson depict narratives and legends of Aboriginal peoples in Canada around the turn of the 17th century. Drawing inspiration from his spiritual beliefs and his relationship with the environment, Robinson weaves images from the metaphysical and natural worlds, using birds, turtles and fish as symbols to transcend the boundaries of these realms. His work carries environmental messages of the inter-connectivity of the natural world and humans' relationship with—and impact on—this world.

Les gravures de Michael Robinson, un artiste accompli d'origine métisse, mettent en scène les récits et les légendes des peuples autochtones du Canada au tournant du XVIIe siècle. Il a puisé son inspiration dans sa spiritualité et dans son rapport à la nature pour en tirer des tableaux à l'imagerie métaphysique dans lesquels les éléments du monde naturel — oiseaux, tortues, poissons — sont des symboles qui transcendent toutes les frontières. Ses œuvres sont porteuses d'un message environnemental, notamment sur l'interdépendance du milieu naturel et sur les relations qu'entretiennent les êtres humains avec la nature, y compris les effets de l'activité humaine sur notre monde.

Michael Robinson

Fragile Rock #3
1983
Etching, mezzotint on paper /
Gravure, mezzotinte sur papier
90 x 71.5 cm / 90,0 x 71,5 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 987.320.30
© Estate of Michael Robinson (2015) /
© Succession Michael Robinson (2015)

Michael Robinson

Fragile Rock #1
1983
Etching, mezzotint on paper /
Gravure, mezzotinte sur papier
90 x 71.5 cm / 90,0 x 71,5 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 987.320.16
© Estate of Michael Robinson (2015) /
© Succession Michael Robinson (2015)

Dominique Sarrazin

Born 1959, Québec City, Quebec / Née en 1959 à Québec, au Québec.

Dominique Sarrazin is an abstract artist from Quebec. Her paintings on paper use a hybrid approach, drawing on the media and practices of collage and cinema. She presents image fragments and multiple points of views simultaneously in order to explore representations of space and time. Sarrazin uses colours associated with the earth and nature to create connections between her abstract compositions and her painted landscapes. Her images are presented in an album format evoking moments in time, and comparing memory with reality.

Dominique Sarrazin est une artiste québécoise qui se spécialise dans les œuvres abstraites. Ses peintures sur papier sont le fruit d'une technique hybride qui combine le dessin sur ce support au collage et au septième art. Elle présente simultanément des fragments d'image et plusieurs points de vue, explorant ainsi diverses représentations du temps et de l'espace. Elle utilise des couleurs associées à la terre et à la nature pour créer des liens entre ses compositions abstraites et ses paysages peints. Ses images sont présentées sous forme d'albums qui évoquent certains moments, et elles comparent les souvenirs à la réalité.

Dominique Sarrazin

Lignée I
1999
Oil on paper / Huile sur papier
73.3 x 119.7 cm / 73,3 x 119,7 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2002.77.1a, b

Ron Shuebrook

Born 1943, Fort Monroe, Virginia, U.S. /
Né en 1943 à Fort Monroe, en Virginie, aux États-Unis.
Lives and works in Guelph, Ontario and Blandford, Nova Scotia /
Il vit et travaille à Guelph, en Ontario, et à Blandford, en Nouvelle-Écosse.

Ron Shuebrook is an artist, educator and writer with a career that spans more than 50 years. His career and achievements have led him across Canada, earning him positions at numerous universities, and influencing a new generation of Canadian artists. Shuebrook's work plays with the push and pull of spatial structures, creating visual tension in the relationship between a figure and the ground. His work can be read simultaneously as a literal flat surface of the support as well as the perceived three-dimensional depth of the image created with line, shape, form and scale.

À la fois artiste, pédagogue et écrivain, Ron Shuebrook poursuit sa carrière artistique depuis plus de 50 ans. Sa carrière et ses réalisations l'ont amené aux quatre coins du Canada. Il a occupé des postes dans de nombreuses universités et exercé une influence sur une nouvelle génération d'artistes canadiens. Ses œuvres jouent avec le mouvement des structures spatiales et créent une tension visuelle entre une figure et le sol. Elles peuvent être perçues comme une surface véritablement plane ou encore comme une image dont l'effet tridimensionnel est créé par les lignes, les formes et les proportions.

Ron Shuebrook
Untitled
1981
Acrylic on paper / Acrylique sur papier
97.5 cm x 76 cm / 97,5 cm x 76,0 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 982.41.1

James Spencer

Born 1940, Wolfville, Nova Scotia / Né en 1940 à Wolfville, en Nouvelle-Écosse.
Lives and works in Toronto, Ontario / Il vit et travaille à Toronto, en Ontario.

James (Sandy) Spencer was born in Wolfville Nova Scotia near the Bay of Fundy and is known for his work in painting, lithography, silkscreen prints and drawing. His subject matter focuses on mountain summits and is inspired by his visits to the Rocky Mountains in Banff National Park, Alberta. His portrayal of mountain peaks strives to capture the characteristics of these unique monumental forms, and his use of crisp detail conveys a sense of the universal beauty of rugged, snow-capped summits. Spencer created this print with the Toronto printmaking studio Open Studio in 1973 using a hand-drawn lithography technique that requires a separate plate for each of the 12 colours in the image.

James (Sandy) Spencer est né à Wolfville, en Nouvelle-Écosse, près de la baie de Fundy. Il est connu pour ses peintures, lithographies, sérigraphies et dessins. Le sommet des montagnes constitue son sujet de prédilection, et il tire son inspiration de ses visites dans les Rocheuses, plus particulièrement dans le parc national Banff, en Alberta. Ses œuvres représentant des sommets montagneux saisissent l'essence de ces formes monumentales uniques, et son souci du détail évoque bien la beauté universelle des sommets accidentés recouverts de neige. L'artiste a créé cette œuvre en 1973, en collaboration avec l'atelier de gravure Open Studio, à Toronto, en recourant à une technique de lithographie tracée à la main, qui requiert une planche distincte pour chacune des 12 couleurs de l'image.

James Spencer

The Mountain
1973
Lithograph on paper / Lithographie sur papier
69,9 x 91,9 cm / 69,9 x 91,9 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 1033-2
© CARCC, 2015

Tobie T. Steinhouse

Born 1925, Montréal, Quebec / Née en 1925 à Montréal, au Québec.

Tobie Steinhouse is a painter and printmaker from Montréal, Quebec who spent her formative years studying art in Montréal, New York City and Paris. Known for her restrained colour palette, Steinhouse's work focuses on the exploration of light. Her prints and etchings reflect the nuanced and subtle qualities of light in the cities and regions where she worked. Her prints created in Montréal and Quebec's Laurentian Mountains capture the clarity and coolness of northern light with blue and green tones. Her abstract works often appear veiled with soft, muted colours and intricate designs and markings, with the titles hinting at narratives.

Tobie Steinhouse est une peintre et graveuse de Montréal, au Québec. Pendant ses années de formation, elle a étudié l'art à Montréal, à New York et à Paris. Reconnue pour son emploi d'une palette de couleurs limitée, elle se concentre dans ses œuvres sur l'exploration de la lumière. Ses gravures rendent compte des qualités nuancées et subtiles de la lumière dans les villes et les régions où elle a travaillé. Les œuvres qu'elle a créées à Montréal et dans les Laurentides, au Québec, reproduisent la clarté et la froideur de la luminosité nordique, dans des tons de bleu et de vert. Ses œuvres abstraites sont souvent composées de couleurs douces ainsi que de motifs et de marques complexes, et leur titre donne un aperçu de ce qu'elles représentent.

Tobie T. Steinhouse

Mandarin Rose
1972
Etching on paper / Eau-forte sur papier
70 x 58.5 cm / 70,0 x 58,5 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 934-8
© CARCC, 2015

Tobie T. Steinhouse

Resurgence...
1972
Etching on paper / Eau-forte sur papier
70.7 x 63.6 cm / 70,7 x 63,6 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 934-11
© CARCC, 2015

Loraine Stephanson

Born 1950, Edmonton, Alberta / Née en 1950 à Edmonton, en Alberta.
Lives and works in the Okanagan Valley, British Columbia /
Elle vit et travaille dans la vallée de l'Okanagan, en Colombie-Britannique.

Loraine Stephanson is a prolific artist from the Okanagan Valley in British Columbia. Painting mainly landscapes and still lifes, Stephanson works outdoors as much as possible, creating sketches and watercolour studies that are developed into larger works in the studio. Stephanson pushes modernist landscape-painting traditions by focusing the viewer's attention on both composition and abstracted forms in the paintings. *Silverhorn (Mt. Athabasca)* is an example of a view of Mt. Athabasca as seen from Wilcox Pass in the Columbia Icefields in Jasper National Park that portrays the key details of the landscape with painterly washes and gestural brushstrokes.

Loraine Stephanson est une artiste prolifique de la vallée de l'Okanagan, en Colombie-Britannique. Elle peint surtout des paysages et des natures mortes et travaille le plus possible à l'extérieur, où elle produit des croquis et des aquarelles dont elle se sert ensuite pour créer des œuvres de plus grande taille en studio. Elle repousse les limites de l'art paysager moderne en attirant l'attention sur la composition et les formes abstraites de ses peintures. L'œuvre *Silverhorn (Mt. Athabasca)* est un exemple d'une vue du mont Athabasca à partir du col Wilcox, près du champ de glace Columbia, qui se trouve dans le parc national Jasper. Les principaux détails de ce paysage ont été créés avec des lavis de peinture et des coups de pinceau gestuels.

Loraine Stephanson

Silverhorn (Mt. Athabasca)
1998
Watercolour on paper / Aquarelle sur papier
90 x 107.7 cm / 90,0 x 107,7 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2001.129.1

Roslyn Swartzman

Born 1931, Montréal, Quebec / Née en 1931 à Montréal, au Québec.

Roslyn Swartzman is a printmaker and educator known for her etchings and intaglio prints. Swartzman's subjects include abstracted landscapes with rocks and trees, still lifes and streetscapes. She is perhaps best known for a series depicting ancient dwellings of early civilizations. The series *Man's Heritage* was inspired by Swartzman's observations of rock drawings during her trip to the U.S. southwest. The series explores the forces of nature on weathered rocks and eroded landscapes, and the works embody the artist's conviction that the human existence is part of a great timeless cycle.

Graveuse et pédagogue, Roslyn Swartzman est reconnue pour ses gravures traditionnelles et ses gravures en creux. Parmi ses sujets de prédilection figurent les paysages abstraits formés de roches et d'arbres, les natures mortes et les panoramas de rues. Elle est surtout connue pour sa série d'œuvres mettant en scène les habitations des premières civilisations. Pour sa série *Man's Heritage*, elle s'est inspirée des dessins sur pierre qu'elle a vus au cours d'un voyage dans le sud-ouest des États-Unis. Cette série explore les forces que la nature a exercées sur les rochers exposés aux éléments et les paysages érodés, et elle rend compte du fait que l'artiste est convaincue que l'existence humaine fait partie d'un grand cycle intemporel.

Roslyn Swartzman

Man's Heritage XI
c.1970 / v. 1970
Etching / Gravure
104.6 x 83.7 cm / 104,6 x 83,7 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2001.95.1
© CARCC, 2015

Lotti Thomas

Born 1939, Amsterdam, Netherlands / Née en 1939 à Amsterdam, aux Pays-Bas.
Lives and works in Toronto, Ontario / Elle vit et travaille à Toronto, en Ontario.

Lotti Thomas has been fascinated with Canada and its history since arriving from the Netherlands in 1962. The vastness of the Canadian landscape and narratives of Aboriginal communities and European explorers fed her imagination as well as her art. Her lithographs and prints layer maps, symbols, and historical and fictional figures with landscape imagery. Her suite of prints entitled *Flights over Desolate Ice* exemplifies the spirit and drive behind Polar exploration.

Lotti Thomas est fascinée par le Canada et son histoire depuis qu'elle y est arrivée en 1962, après avoir vécu aux Pays-Bas. L'immensité du territoire canadien et les récits des communautés autochtones et des explorateurs européens nourrissent son imagination et l'inspirent dans son art. Ses lithographies et ses gravures sont des superpositions de cartes, de symboles et de personnages historiques et fictifs représentés au cœur d'un paysage. Sa série de gravures intitulée *Flights over Desolate Ice* illustre bien l'esprit et la motivation qui animaient ceux qui ont exploré les régions polaires.

Lotti Thomas
Flights over Desolate Ice (South Pole)
2002
Lithograph / Lithographie
74.1 x 89.6 cm / 74,1 x 89,6 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2004.18.4

Lotti Thomas
Flights over Desolate Ice (North Pole)
2002
Lithograph / Lithographie
75.1 x 89.8 cm / 75,1 x 89,8 cm
Catalogue no. / Numéro de catalogue : 2004.18.3